EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 18.4.2007
COM(2007) 197 galīgā redakcija

2007/0071 (CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Ukrainu par atpakaļuzņemšanu

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Ukrainu par atpakaļuzņemšanu

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

I. POLITISKĀ UN JURIDISKĀ PAMATINFORMĀCIJA

Viens no ierosinātajiem pasākumiem ES 1999. gada 11. decembra kopīgajā stratēģijā attiecībā uz Ukrainu bija atpakaļuzņemšanas nolīguma noslēgšana ar šo valsti. Vispārējo lietu padome 2002. gada 13. jūnijā oficiāli pilnvaroja Komisiju apspriest atpakaļuzņemšanas nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Ukrainu. Komisija 2002. gada augustā nosūtīja dokumenta projektu Ukrainas iestādēm, un pirmās oficiālās sarunas notika 2002. gada 18. novembrī Kijevā. Turpmākās divpadsmit sanāksmes notika pārmaiņus Kijevā un Briselē, un kopš 2005. gada novembra paralēli un secīgi notika sarunas par EK un Ukrainas nolīgumu par vīzu atvieglotu izsniegšanu. Turklāt oficiālās sarunas reizēm tika sagatavotas neformālās ekspertu sanāksmēs.

Pēdējā oficiālajā sarunu kārtā 2006. gada 10. oktobrī Komisija paziņoja Ukrainas pusei, ka par abiem nolīgumiem ir panākta politiska vienošanās, kas saistībā ar atpakaļuzņemšanas nolīgumu ietvēra priekšlikumu par 2 gadu pārejas periodu attiecībā uz to nolīguma noteikumu stāšanos spēkā, kas skar trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanu. Ukrainas vēstnieks ES 25. oktobrī informēja Komisiju, ka Ukrainai ir pieņemama politiskā vienošanās, ieskaitot 2 gadu pārejas periodu. Atpakaļuzņemšanas nolīguma un nolīguma par atvieglotu vīzu izsniegšanu tekstus parafēja ES un Ukrainas galotņu sanāksmē 2006. gada 27. oktobrī Helsinkos.

Dalībvalstis tika regulāri informētas un ar tām apspriedās visos (neoficiālajos un oficiālajos) atpakaļuzņemšanas nolīguma sarunu posmos.

No Kopienas puses nolīguma juridiskais pamats ir EK Līguma 63. panta 3. punkta b) apakšpunkts kopā ar 300. pantu.

Pievienotie priekšlikumi ir juridiskais instruments atpakaļuzņemšanas nolīguma parakstīšanai un noslēgšanai. Padome pieņems lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu. Saskaņā ar EK Līguma 300. panta 3. punktu par nolīguma noslēgšanu oficiāli jāapspriežas ar Eiropas Parlamentu.

Lēmuma projektā par nolīguma slēgšanu tiek izklāstīti vajadzīgie iekšējie sagatavošanas darbi nolīguma praktiskai īstenošanai. Jo īpaši tajā noteikts, ka Komisija, kam palīdz dalībvalstu eksperti, pārstāv Kopienu Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā, ko izveido saskaņā ar nolīguma 15. pantu. Saskaņā ar 15. panta 5. punktu atpakaļuzņemšanas komiteja pieņem savu reglamentu. Tāpat kā citu atpakaļuzņemšanas nolīgumu gadījumos, ko ir noslēgusi Kopiena, tās nostāja šajā jautājumā tiek noteikta, Komisijai apspriežoties ar Padomes ieceltu īpašu komiteju. Attiecībā uz citiem lēmumiem, ko jāpieņem Apvienotajai komitejai, Kopienas nostāju izstrādā saskaņā ar piemērojamiem Līguma noteikumiem.

II. SARUNU IZNĀKUMS

Komisija uzskata, ka mērķi, ko Padome bija izvirzījusi sarunu direktīvās, tika sasniegti un ka Atpakaļuzņemšanas nolīguma projekts ir Kopienai pieņemams.

Tā galīgo saturu var apkopot šādi:

- Nolīgums sadalīts 7 iedaļās, kurās kopā ir 21 pants. Tam ir 8 pielikumi, kas ir nolīguma neatņemama sastāvdaļa, kā arī 4 kopīgās deklarācijas un 1 vienpusēja Ukrainas deklarācija.

- Nolīgumā (2. līdz 4. pants) noteiktās atpakaļuzņemšanas saistības atbilst savstarpības principam, ietverot savus valsts pilsoņus (2. pants), trešo valstu pilsoņus un bezvalstniekus (3. pants), kā arī „atpakaļuzņemšanu kļūdas pēc" (4. pants).

- Pienākums uzņemt atpakaļ savus valsts pilsoņus (2. pants) ietver arī bijušos valsts pilsoņus, kas ir atteikušies no valsts pilsonības, bet nav ieguvuši citas valsts pilsonību vai uzturēšanās atļauju. Turklāt 2. pantu papildina ar kopīgu deklarāciju par valsts pilsonības atņemšanu.

- Pienākums uzņemt atpakaļ trešo valstu pilsoņus un bezvalstniekus (3. pants) ir saistīts ar šādiem priekšnoteikumiem: a) attiecīgajai personai ieceļošanas brīdī ir derīga vīza, ko izsniegusi pieprasījuma saņēmēja valsts, un tā ieceļojusi tieši no šīs valsts teritorijas, vai b) attiecīgajai personai ieceļošanas brīdī ir derīga uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi pieprasījuma saņēmēja valsts, vai c) attiecīgā persona ir nelegāli ieceļojusi pieprasījuma iesniedzējas valsts teritorijā tieši no pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas. Šīs saistības neattiecas uz personām gaisa ceļojuma tranzītā un visām personām, kurām pieprasījuma iesniedzēja valsts ir ļāvusi ieceļot bez vīzas vai izdevusi vīzu vai uzturēšanās atļauju ar ilgāku derīguma termiņu.

- Lai panāktu Ukrainas piekrišanu iepriekš minētajam pienākumam attiecībā uz trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanu (3. pants), Eiropas Kopiena piekrita šo saistību piemērošanu atlikt uz 2 gadiem pēc nolīguma stāšanās spēkā (20. panta 3. punkts). Šā divu gadu pārejas perioda laikā nolīguma 3. pantu sāk piemērot tikai attiecībā uz bezvalstniekiem un to trešo valstu pilsoņiem, ar kurām Ukraina ir noslēgusi divpusējus atpakaļuzņemšanas līgumus vai režīmus. Turklāt divu gadu pārejas perioda laikā turpina piemērot to divpusējo nolīgumu noteikumus, kas ir noslēgti starp atsevišķām dalībvalstīm un Ukrainu par bezvalstnieku un trešo valstu pilsoņu atpakaļuzņemšanu (17. panta 2. punkts).

- Attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem, kuru atpakaļuzņemšanas pieprasījumam dota pozitīva atbilde, Ukraina piekrīt izraidīšanas mērķiem izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu (3. panta 4. punkts).

- Nolīgumā iekļauta sadaļa par tranzīta operācijām (10. un 11. pants kopā ar 6. pielikumu).

- Nolīguma III iedaļā (6. līdz 9. pants kopā ar 1. līdz 5. pielikumu) ir uzskaitīti nepieciešamie tehniskie noteikumi attiecībā uz atpakaļuzņemšanas procedūru (atpakaļuzņemšanas pieprasījums, pierādījumi, termiņi, pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veidi). Ir paredzēta procedūras elastība tādā veidā, ka atpakaļuzņemšanas pieprasījums nav vajadzīgs gadījumos, ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīga valsts pase un ja šādai personai, kas ir trešās valsts pilsonis, ir tās valsts izdota derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, kurai šī persona ir jāuzņem atpakaļ (5. panta 2. punkts). Nolīguma 5. panta 3. punktā ir ietverts vēl viens procedūras elements — tā sauktā paātrinātā procedūra — attiecībā uz „pierobežas apgabalā" aizturētām personām, tas ir, līdz 30 km lielas joslas robežās no kopīgās sauszemes robežas starp dalībvalsti un Ukrainu, vai dalībvalstu un Ukrainas jūras ostu un

starptautisko lidostu teritorijās. Saskaņā ar paātrināto procedūru atpakaļuzņemšanas pieprasījums ir jāiesniedz un atbildes ir jāsniedz 2 darbdienu laikā, turpretim saskaņā ar parasto procedūru termiņš atbildei ir 14 kalendārās dienas ar tiesībām pēc pamatota lūguma pagarināt to līdz 30 kalendārām dienām.

- Nolīguma 12. līdz 14. pantā ir ietverti vajadzīgie noteikumi par izmaksām, datu aizsardzību un saistību ar citiem starptautiskajiem pienākumiem.

- Tiks izveidota Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja, kuras uzdevumi un pilnvaras ir noteiktas 15. pantā.

- Lai īstenotu šo nolīgumu, 16. pantā ir paredzēta iespēja, ka Ukraina un atsevišķas dalībvalstis var noslēgt divpusējus īstenošanas protokolus. Saistība starp divpusējiem īstenošanas protokoliem un šo nolīgumu ir precizēta 17. panta 1. punktā.

- Nobeiguma noteikumos (18. līdz 21. pants) ir ietverti vajadzīgie noteikumi par stāšanos spēkā, ilgumu, iespējamiem grozījumiem, izbeigšanu un nolīguma pielikumu juridisko statusu.

- Dānijas īpašā situācija ir atspoguļota preambulā, 1. panta b) apakšpunktā, 18. panta 2. punktā un nolīgumam pievienotajā kopīgā deklarācijā. Tāpat kopīgā deklarācijā ir atspoguļota Norvēģijas un Islandes ciešā līdzdalība Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un izstrādāšanā.

III. SECINĀJUMI

Ņemot vērā iepriekšminētos rezultātus, Komisija ierosina Padomei:

- lemt par nolīguma parakstīšanu Kopienas vārdā un pilnvarot Padomes priekšsēdētāju iecelt attiecīgi pilnvarotu(-as) personu(-as) tā parakstīšanai Kopienas vārdā;

- iepriekš konsultējoties ar Eiropas Parlamentu, apstiprināt nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Ukrainu par atpakaļuzņemšanu.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Ukrainu par atpakaļuzņemšanu

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apakšpunktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[1],

TĀ KĀ:

(1) Padome 2002. gada 13. jūnijā ar savu lēmumu pilnvaroja Komisiju apspriest nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Ukrainu par atpakaļuzņemšanu.

(2) Sarunas par nolīgumu notika no 2002. gada 18. novembra līdz 2006. gada 10. oktobrim.

(3) Ņemot vērā tā iespējamu noslēgšanu nākotnē, šis nolīgums, kas tika parafēts Helsinkos 2006. gada 27. oktobrī, ir jāparaksta.

(4) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.

(5) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Īrija ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.

(6) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un šis lēmums nav tai saistošs un nav piemērojams attiecībā uz to,

[1] OV C

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

Vienīgais pants

Ņemot vērā līguma iespējamo noslēgšanu nākotnē, ar šo Padomes priekšsēdētājam ir tiesības izraudzīties personu(-as), kam ir pilnvaras Eiropas Kopienas vārdā parakstīt Eiropas Kopienas un Ukrainas nolīgumu par atpakaļuzņemšanu.

Briselē, 2007. gada……. .

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

2007/0071 (CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Ukrainu par atpakaļuzņemšanu

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apakšpunktu, saistībā ar tā 300. panta 2. punkta pirmā apakšpunkta pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo apakšpunktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[2],

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu[3],

TĀ KĀ:

(1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā veica sarunas par nolīgumu ar Ukrainu par atpakaļuzņemšanu.

(2) Ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē, šis nolīgums Eiropas Kopienas vārdā ir parakstīts 2007. gada…… saskaņā ar Padomes [……] Lēmumu .../…/EK.

(3) Šis nolīgums ir jāapstiprina.

(4) Ar nolīgumu izveido Apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ šajā gadījumā ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai.

(5) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.

(6) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Īrija ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.

---

[2] OV C

[3]

(7) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un šis lēmums nav tai saistošs un nav piemērojams attiecībā uz to,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

1. pants

Ar šo Kopienas vārdā tiek apstiprināts atpakaļuzņemšanas nolīgums starp Eiropas Kopienu un Ukrainu.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 20. panta 2. punktā paredzēto paziņojumu[4].

3. pants

Nolīguma 15. pantā paredzētajā Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā Kopienu pārstāv Komisija, kam palīdz eksperti no dalībvalstīm.

4. pants

Apspriedusies ar Padomes izraudzītu īpašu komiteju, Komisija pieņem Kopienas nostāju Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu saskaņā ar nolīguma 15. panta 5. punktu.

5. pants

Šo lēmumu publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Briselē, 2007. gada …… .

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

[4] Atpakaļuzņemšanas nolīguma spēkā stāšanās datumu Padomes Ģenerālsekretariāts publicēs *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Pielikums

NOLĪGUMS
STARP EIROPAS KOPIENU UN UKRAINU PAR PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU

AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

EIROPAS KOPIENA, turpmāk „Kopiena”,

un

UKRAINA,

apņēmušās veicināt savu sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelikumīgu imigrāciju;

raizējoties par organizētās noziedzības grupējumu aktivitātes pieaugumu saistībā ar migrantu ievešanu;

vēloties ar šo nolīgumu, pamatojoties uz savstarpīguma principu, izveidot ātras un efektīvas procedūras tādu personu identifikācijai un drošai un kārtīgai izraidīšanai, kuras neatbilst vai vairs neatbilst iebraukšanas un atrašanās nosacījumiem Ukrainas teritorijā vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritorijā, un sadarbības garā atvieglot šādu personu tranzītu;

apsverot, ka gadījumos, kad tas būtu piemēroti, Ukraina un Eiropas Savienības dalībvalstis, pieliks visas pūles, lai nosūtītu to teritorijās nelegāli ieceļojušos trešo valstu pilsoņus atpakaļ uz to izcelsmes vai pastāvīgās uzturēšanās valstīm;

atzīstot nepieciešamību ievērot cilvēktiesības un brīvības un *uzsverot*, ka nolīgums neierobežo Kopienu, dalībvalstu un Ukrainas tiesības un pienākumus, kas izriet no 1948. gada 10. decembra Vispārējo cilvēktiesību deklarācijas un starptautiskajiem tiesību aktiem, jo īpaši, no 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas, 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu un 1967. gada 31. janvāra Protokola par bēgļu statusu, 1966. gada 19. decembra Apvienoto Nāciju Starptautiskā pakta par civilajām un politiskajām tiesībām un starptautiskajiem tiesību aktiem par izdošanu;

ņemot vērā, ka sadarbība starp Ukrainu un Kopienu atpakaļuzņemšanas jomā un savstarpējas ceļošanas atvieglošanā ir abu pušu interesēs;

ņemot vērā, ka šis nolīgums ietilpst Eiropas Kopienas dibināšanas līguma IV sadaļas darbības jomā un tā noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Definīcijas

Šajā nolīgumā izmanto šādas definīcijas.

a) *„Līgumslēdzējas puses”* ir Ukraina un Kopiena.

b) „*Dalībvalsts*” ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti.

c) „*Dalībvalsts pilsonis*” ir jebkura persona, kurai ir kādas dalībvalsts pilsonība, kā noteikts Kopienā.

d) „*Ukrainas pilsonis*" ir jebkura persona, kurai ir Ukrainas pilsonība.

e) „*Trešās valsts pilsonis*” ir jebkura persona, kurai ir tādas valsts pilsonība, kas nav Ukraina vai kāda no dalībvalstīm.

f) „*Bezvalstnieks*” ir jebkura persona, kurai nav pilsonības.

g) „*Uzturēšanās atļauja*” ir jebkāds dokuments, ko izdevusi Ukraina vai kāda no dalībvalstīm, piešķirot personai tiesības pastāvīgi uzturēties attiecīgajā teritorijā. Tas neattiecas uz pagaidu atļaujām uzturēties attiecīgajā teritorijā sakarā ar patvēruma pieteikuma, bēgļa statusa pieteikuma vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu.

h) „*Vīza*” ir Ukrainas vai dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai ieceļotu attiecīgajā teritorijā vai šķērsotu to tranzītā. Tas neattiecas uz lidostas tranzīta vīzu.

i) „*Pieprasījuma iesniedzēja valsts*” ir valsts (Ukraina vai kāda no dalībvalstīm), kura iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 5. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 11. pantu.

j) „*Pieprasījuma saņēmēja valsts*” ir valsts (Ukraina vai kāda no dalībvalstīm), kurai iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 5. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 11. pantu.

k) *„Kompetentā iestāde”* ir jebkura Ukrainas valsts iestāde vai dalībvalsts iestāde, kurai ir uzticēta šā līguma īstenošanu saskaņā ar tā 16. pantu.

l) „*Pierobežas apgabals*” ir 30 km josla no kopīgās sauszemes robežas starp dalībvalsti un Ukrainu, kā arī jūras ostu teritorijas, ieskaitot muitas zonas, un dalībvalstu un Ukrainas starptautiskās lidostas.

I IEDAĻA
ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIENĀKUMI

2. pants

Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

(1) Pieprasījuma saņēmēja valsts pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts pieprasījuma un bez papildu formalitātēm, izņemot šajā nolīgumā paredzētās, uzņem atpakaļ savā teritorijā visas personas, kas neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas vai uzturēšanās nosacījumiem pieprasījuma iesniedzējas valsts teritorijā, ja saskaņā ar šā nolīguma 6. pantu ir iesniegti pierādījumi, ka šīs personas ir pieprasījuma saņēmējas valsts pilsoņi.

Tas attiecas arī uz personām, kas pēc ieceļošanas pieprasījuma iesniedzējā valstī, ir atteikušās no pieprasījuma saņēmējas valsts pilsonības, neiegūstot pieprasījuma iesniedzējas valsts pilsonību.

(2) Pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts, ja nepieciešams, bez kavēšanās izsniedz personai, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, ceļošanas dokumentu ar vismaz 6 mēnešu ilgu derīguma termiņu; to izsniedz neatkarīgi no tās personas gribas, kura jāuzņem atpakaļ. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar nosūtīt pirms sākotnēji izdotā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa beigām, pieprasījuma saņēmēja valsts 14 kalendāro dienu laikā pagarina ceļošanas dokumenta termiņu vai, ja nepieciešams, izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja pieprasījuma saņēmēja valsts 14 kalendāro dienu laikā nav izsniegusi ceļošanas dokumentu, pagarinājusi tā derīguma termiņu vai, ja nepieciešams, atjaunojusi to, tiek uzskatīts, ka pieprasījuma saņēmēja valsts neiebilst pret dokumentu, kuram ir beidzies derīguma termiņš.

3. pants

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

(1) Pieprasījuma saņēmēja valsts pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts pieprasījuma un bez papildu formalitātēm, izņemot šajā nolīgumā paredzētās, uzņem atpakaļ savā teritorijā trešo valsts pilsoņus vai bezvalstniekus, kas neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas vai uzturēšanās nosacījumiem pieprasījuma iesniedzējas valsts teritorijā, ja saskaņā ar šā nolīguma 7. pantu ir iesniegti pierādījumi, ka šīs personas ir

a) nelegāli ieceļojušas dalībvalstu teritorijā, ierodoties tieši no Ukrainas teritorijas, vai nelegāli ieceļojušas Ukrainas teritorijā, ierodoties tieši no dalībvalstu teritorijas;

vai

b) iebraukšanas laikā šīm personām bija uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts;

vai

c) ieceļošanas brīdī tām bija derīga vīza, ko izsniegusi pieprasījuma saņēmējas valsts, un tās ir ieceļojušas pieprasījuma iesniedzējā valstī, ierodoties tieši no pieprasījuma saņēmējas valsts.

(2) Šā panta 1. punktā noteiktais atpakaļuzņemšanas pienākums neattiecas uz gadījumiem, kad:

a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur starptautisko lidostu pieprasījuma saņēmējā valstī; vai

b) pieprasījuma iesniedzēja valsts ir izsniegusi trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot šādus gadījumus:

- šai personai ir vīza vai uzturēšanās atļauja, kuru ir izsniegusi pieprasījuma saņēmēja valsts, un šā dokumenta derīguma termiņš ir garāks; vai

- pieprasījuma iesniedzējas valsts izsniegtā vīza vai uzturēšanās atļauja ir saņemta, uzrādot viltotus vai falsificētus dokumentus.

c) trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam nav vajadzīga vīza ieceļošanai valstī, kas iesniegusi pieprasījumu.

(3) Attiecībā uz dalībvalstīm 1. punkta b) un/vai c) apakšpunktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu pilda dalībvalsts, kas ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju. Ja vīzu vai uzturēšanās atļauju ir izsniegušas divas vai vairākas dalībvalstis, 1. punkta b) un/vai c) apakšpunktā noteiktais atpakaļuzņemšanas pienākums ir tai dalībvalstij, kura izdevusi dokumentu ar ilgāku derīguma termiņu, vai ja vienam vai vairākiem no šiem dokumentiem derīguma termiņš ir beidzies, to dokumentu, kurš vēl ir derīgs. Ja neviens no šiem dokumentiem vairs nav derīgs, 1. punkta b) un/vai c) apakšpunktā noteikto atpakaļuzņemšanas pienākumu uzņemas dalībvalsts, kas izdevusi dokumentu ar nesenāko beigu datumu. Ja šādus dokumentus nevar uzrādīt, 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu uzņemas pēdējā dalībvalsts, no kuras persona ir izceļojusi.

(4) Pēc tam, kad pieprasījuma saņēmēja valsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, pieprasījuma iesniedzēja valsts izsniedz personai, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, pieprasījuma saņēmējas valsts atzītu ceļošanas dokumentu. Ja pieprasījuma iesniedzēja valsts ir ES dalībvalsts, šis ceļošanas dokuments ir ES standarta ceļošanas dokuments saistībā ar izraidīšanu, kura forma ir noteikta ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumu (7. pielikums). Ja pieprasījuma iesniedzēja valsts ir Ukraina, šis ceļošanas dokuments ir Ukrainas apliecība par atgriešanos (8. pielikums).

4. pants

Atpakaļuzņemšana kļūdas pēc

Pieprasījuma iesniedzēja valsts uzņem jebkuru personu, kas ir uzņemta atpakaļ pieprasījuma saņēmējā valstī, ja 3 mēnešu laikā pēc attiecīgās personas nodošanas ir noskaidrots, ka nav izpildītas šā nolīguma 2. vai 3. punktā noteiktās prasības.

Šādos gadījumos šā nolīguma procedurālos noteikumos piemēro *mutatis mutandis*, un pieprasījuma saņēmēja valsts paziņo visu pieejamo informāciju par uzņemamās personas patieso identitāti un pilsonību.

II IEDAĻA
ATPAKAĻUZŅEMŠANAS KĀRTĪBA

5. pants

Atpakaļuzņemšanas pieprasījums

(1) Saskaņā ar 2. punktu, lai pārsūtītu personu, kas jāuzņem atpakaļ, balstoties uz vienu no 2. un 3. pantā minētajiem pienākumiem, ir jāiesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījums pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei.

(2) Ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīgs ceļošanas dokuments vai personas apliecība, vai, ja tā ir trešās valstu pilsonis vai bezvalstnieks, derīga vīza vai pieprasījuma saņēmējas valsts izsniegta uzturēšanās atļauja, šādas personas pārsūtīšanai nav vajadzīgs pieprasījuma iesniedzējas valsts īpašs pieprasījums par atpakaļuzņemšanu vai rakstisks paziņojums pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei.

(3) Neskarot 2. punkta noteikumus, ja persona ir aizturēta pieprasījuma iesniedzējas valsts pierobežas apgabalā 48 stundu laikā pēc tam, kad šī persona ir nelikumīgi šķērsojusi valsts robežu (ieskaitot jūras ostas un lidostas), ierodoties tieši no pieprasījuma saņēmējas valsts, pieprasījuma iesniedzēja valsts var iesniegt atpakaļuzņemšanas pieprasījumu 2 dienu laikā pēc šīs personas aizturēšanas (paātrinātā procedūra).

(4) Atpakaļuzņemšanas pieprasījumā iekļauj šādu informāciju:

a) pieejamās ziņas par personu, kura jāuzņem atpakaļ (piemēram, vārds, uzvārds, dzimšanas datums un vieta, dzimums un pēdējā dzīvesvieta);

b) pierādījumi attiecībā uz pilsonību un nosacījumi trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanai.

(5) Ja vajadzīgs, atpakaļuzņemšanas pieprasījumā iekļauj arī šādu informāciju:

a) norāde par to, ka pārvietojamai personai var būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona ir skaidri izteikusi piekrišanu šādai norādei;

b) citi aizsardzības vai drošības pasākumi, kas varētu būt vajadzīgi atsevišķā pārsūtīšanas gadījumā.

(6) Kopēja veidlapa, kas izmantojama atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 5. pielikums.

6. pants

Pilsonību apliecinoši pierādījumi

(1) Saskaņā ar šā nolīguma 2. panta 1. punktu pieprasījuma saņēmējas valsts pilsonību var:

a) pierādīt ar jebkuriem šā nolīguma 1. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja tiek iesniegti šādi dokumenti, pieprasījuma saņēmēja valsts atzīst pilsonību, nepieprasot turpmāku izmeklēšanu. Pilsonības pierādījumu nevar pamatot ar viltotiem vai falsificētiem dokumentiem;

b) noteikt ar jebkuriem šā nolīguma 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja tiek iesniegti šādi dokumenti, pieprasījuma saņēmējai valsts uzskata, ka pilsonība ir noteikta, ja vien tā nevar pierādīt pretējo, pamatojoties uz izmeklēšanu, kurā piedalās pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentās iestādes. Pilsonību nevar noteikt, pamatojoties uz viltotiem vai falsificētiem dokumentiem.

(2) Ja nav iespējams uzrādīt nevienu no 1. vai 2. pielikumā uzskaitītajiem dokumentiem, pieprasījuma saņēmējas valsts diplomātiskā pārstāvniecība 10 kalendāro dienu laikā veic tās personas, kas jāuzņem atpakaļ, iztaujāšanu, lai noskaidrotu viņa vai viņas pilsonību. Laiku sāk skaitīt no dienas, kad saņemts atpakaļuzņemšanas pieprasījums.

7. pants

Pierādījumi attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem

(1) Saskaņā ar šā nolīguma 3. panta 1. punkta a) apakšpunktu trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumus var:

a) pierādīt ar jebkuriem šā nolīguma 3.a pielikumā minētajiem dokumentiem. Ja tiek iesniegti šādi dokumenti, pieprasījuma saņēmēja valsts atzīst nelegālu ieceļošanu no savas teritorijas pieprasījuma iesniedzējas valsts teritorijā (vai dalībvalstu teritorijā, ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir Ukraina);

b) noteikt ar jebkuriem šā nolīguma 3.b pielikumā minētajiem dokumentiem. Ja šādi dokumenti tiek iesniegti, pieprasījuma saņēmēja valsts veic izmeklēšanu un dod atbildi 20 kalendāro dienu laikā. Ja atbilde ir pozitīva vai noteiktajā termiņā atbilde nav dota, pieprasījuma saņēmēja valsts atzīst nelegālu ieceļošanu no savas teritorijas pieprasījuma iesniedzējas valsts teritorijā (vai dalībvalstu teritorijā, ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir Ukraina).

(2) Saskaņā ar šā nolīguma 3. panta 1. punkta a) apakšpunktu nelikumīgu ieceļošanu pieprasījuma iesniedzējas valsts teritorijā nosaka, pamatojoties uz attiecīgās personas ceļošanas dokumentiem, kas nesatur pieprasījuma iesniedzējas valstī vajadzīgo vīzu vai citu uzturēšanās atļauju. Pieprasījuma iesniedzējas valsts attiecīgi pamatots paziņojums, ka attiecīgajai personai nav vajadzīgo ceļošanas dokumentu, vīzas vai uzturēšanas atļaujas, tāpat ir nelikumīgas ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās *prima facie* pierādījums.

(3) Saskaņā ar šā nolīguma 3. panta 1. punkta b) un c) apakšpunktu trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumus var:

a) pierādīt ar jebkuriem šā nolīguma 4.a pielikumā minētajiem dokumentiem. Ja tiek iesniegti šādi dokumenti, pieprasījuma saņēmēja valsts atzīst šādu personu uzturēšanos savā teritorijā, nepieprasot turpmāku izmeklēšanu;

b) noteikt ar jebkuriem šā nolīguma 4.b pielikumā minētajiem dokumentiem. Ja šādi dokumenti tiek iesniegti, pieprasījuma saņēmēja valsts veic izmeklēšanu un dod atbildi 20 kalendāro dienu laikā. Ja atbilde ir pozitīva vai noteiktajā termiņā atbilde nav dota, pieprasījuma saņēmēja valsts atzīst šādu personu uzturēšanos savā teritorijā.

(4) Trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumus nevar pamatot ar viltotiem vai falsificētiem dokumentiem.

8. pants

Termiņi

(1) Atpakaļuzņemšanas pieprasījums ir jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei viena gada laikā no dienas, kad pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentā iestāde ir ieguvusi informāciju par to, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks neatbilst vai vairs neatbilst nosacījumiem, kas ir spēkā attiecībā uz ieceļošanu, atrašanos vai uzturēšanos.

Atpakaļuzņemšanas pienākums nav spēkā, ja pieprasījums par šādu personu atpakaļuzņemšanu ir iesniegts pēc minētā termiņa beigām. Ja pieprasījuma savlaicīgai iesniegšanai ir kādi juridiski vai faktiski šķēršļi, termiņu pēc pieprasījuma var pagarināt, bet ne vairāk kā līdz 30 kalendāra dienām.

(2) Izņemot gadījumus, kad piemēro 7. panta 1. punkta b) apakšpunktā un 3. punkta b) apakšpunktā minētos termiņus, pieprasījuma saņēmēja valsts atbild uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu nekavējoši un jebkurā gadījumā 14 kalendāra dienu laikā pēc šāda pieprasījuma saņemšanas. Ja savlaicīgai atbildei uz pieprasījumu ir kādi juridiski vai faktiski šķēršļi, termiņu pēc pienācīgi pamatota lūguma var pagarināt, bet nekādā gadījumā ne vairāk kā līdz 30 kalendāra dienām.

(3) Ja atpakaļuzņemšanas pieprasījumu iesniedz saskaņā ar paātrināto procedūru (5. panta 3. punkts), atbilde jāsniedz 2 darba dienu laikā pēc šāda pieprasījuma saņemšanas. Ja nepieciešams, pēc pieprasījuma saņēmējas valsts pienācīgi pamatota lūguma un pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts apstiprinājuma pieprasījuma atbildes termiņu var pagarināt par 1 darba dienu.

(4) Ja šā panta 2. un 3. punktā noteiktajos termiņos nav saņemta atbilde, uzskata, ka personas pārsūtīšana ir akceptēta.

(5) Pieprasījuma iesniedzējai valstij ir jāsaņem atpakaļuzņemšanas prasības noraidījuma pamatojums.

(6) Pēc tam, kad ir panākta vienošanās, vai, ja piemērojams, ir beidzies 2. punktā noteiktais termiņš, saskaņā ar šā nolīguma 9. panta 1. punktu kompetentās iestādes nekavējoši pārsūta attiecīgo personu. Pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma šo termiņu var pagarināt uz tik ilgu laiku, cik nepieciešams pārsūtīšanas juridisko vai praktisko šķēršļu novēršanai.

9. pants

Pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veids

(1) Pieprasījuma iesniedzējas valsts un pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās iestādes pirms personas pārsūtīšanas iepriekš vienojas rakstiski par pārsūtīšanas dienu, ieceļošanas vietu, iespējamo eskortu un citu informāciju, kas attiecas uz pārsūtīšanu.

(2) Ir pieļaujami visi transportēšanas veidi — pa gaisu, sauszemi vai jūru. Pārsūtīšanai ar gaisa transportu nav obligāti jāizmanto pieprasījuma iesniedzējas valsts vai pieprasījuma saņēmējas valsts aviopārvadātāji, un šim nolūkam var tikt izmantoti gan regulārie reisi, gan līgumreisi. Ja ir nepieciešams eskorts, nav noteikts ierobežojums, ka tas sastāv tikai no pieprasījuma iesniedzējas valsts pilnvarotām personām, ja vien tās ir Ukrainas vai kādas dalībvalsts pilnvarotas personas.

III IEDAĻA
TRANZĪTA OPERĀCIJAS

10. pants

Principi

(1) Dalībvalstis un Ukraina veic trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu tikai tajos gadījumos, kad šādas personas nevar pārvietot tieši uz galamērķa valsti.

(2) Pieprasījuma saņēmēja valsts atļauj trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu, ja ir iespējama šādu personu turpmāka transportēšana citās iespējamajās tranzīta valstīs un galamērķa valsts ir garantējusi atpakaļuzņemšanu.

(3) Trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu veic ar eskortu, ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir izteikusi šādu lūgumu. Eskortētu tranzīta operāciju precīzu kārtību nosaka īstenošanas protokolos atbilstīgi 16. pantam.

(4) Pieprasījuma saņēmēja valsts var atteikt tranzītu

a) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam galamērķa valstī vai citā tranzītvalstī draud spīdzināšana, necilvēcīga vai pazemojoša apiešanās vai sods, vai nāves sods, vai vajāšana dēļ viņa rases, reliģijas, pilsonības, piederības kādai sociālai grupai vai dēļ viņa politiskās pārliecības; vai

b) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam pieprasījuma saņēmējā valstī vai citā tranzītvalstī draud kriminālvajāšana vai sankcijas; vai

c) sabiedrības veselības, iekšējās drošības, sabiedriskās kārtības un citu pieprasījuma saņēmējas valsts interešu dēļ.

(5) Pieprasījuma saņēmēja valsts var atcelt jebkādu izsniegtu atļauju, ja šā panta 4. punktā minētie apstākļi rodas vai atklājas vēlāk, izraisot šķēršļus tranzīta operācijai, vai ja turpmākais ceļojums iespējamās tranzītvalstīs nav iespējams vai atpakaļuzņemšana galamērķa valstī vairs nav garantēta.

11. pants

Tranzīta procedūra

(1) Pieprasījums par tranzīta operāciju jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei rakstiskā veidā, un tajā jābūt šādai informācijai:

a) tranzīta veids (pa gaisu, sauszemi vai jūru), tranzīta maršruts, citas tranzītvalstis, ja tādas ir, un valsts, kas ir paredzētais galamērķis;

b) attiecīgās personas dati (piemēram, vārds, uzvārds, pirmslaulību uzvārds, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi, dzimšanas datums, dzimums un, ja iespējams, dzimšanas vieta, pilsonība, valoda, ceļošanas dokumenta veids un numurs);

c) plānotā ieceļošanas vieta, pārsūtīšanas laiks un iespējamā eskorta izmantošana;

d) deklarācija par to, ka no pieprasījuma iesniedzējas valsts viedokļa 10. panta 2. punkta nosacījumi ir izpildīti un ka nav zināmi nekādi iemesli atteikumam saskaņā ar 10. panta 4. punktu.

Kopēja veidlapa, kas izmantojama tranzīta pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 6. pielikums.

(2) Pieprasījuma saņēmēja valsts 10 kalendāra dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas rakstiski informē pieprasījuma iesniedzēju valsti, ka tā piekrīt tranzīta operācijai, un apstiprina ieceļošanas vietu un paredzamo uzņemšanas laiku vai informē to par tranzīta atteikumu un šāda atteikuma iemesliem.

(3) Ja tranzīta operācija notiek ar gaisa transportu, personu, kas jāuzņem atpakaļ, un iespējamo eskortu atbrīvo no lidostas tranzītvīzas pieprasīšanas.

(4) Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās iestādes pēc abpusējām apspriedēm palīdz veikt tranzīta operācijas, jo īpaši sniedzot palīdzību attiecīgo personu novērošanā un nodrošinot šim nolūkam piemērotus līdzekļus.

IV IEDAĻA
IZMAKSAS

12. pants

Transporta un tranzīta izmaksas

Visas transporta izmaksas, kas radušās saistībā ar atpakaļuzņemšanu un tranzītu saskaņā ar šo nolīgumu, līdz pat galamērķa valsts robežai sedz pieprasījuma iesniedzēja valsts, tā sedz arī pieprasījuma saņēmējas valsts izmaksas par transportu un uzturēšanos saistībā ar personu atgriešanos, kas minēta šā nolīguma 4. pantā. Tas neietekmē dalībvalstu un Ukrainas kompetento iestāžu tiesības atgūt šādas izmaksas no attiecīgās personas vai trešām personām.

V IEDAĻA
DATU AIZSARDZĪBA UN NEIETEKMĒŠANAS KLAUZULA

13. pants

Datu aizsardzība

Personas datu paziņošana notiek tikai tad, ja šāda paziņošana ir vajadzīga Ukrainas vai dalībvalsts kompetentajām iestādēm šā nolīguma īstenošanai. Pārsūtot, apstrādājot vai izmantojot personas datus konkrētā gadījumā, Ukrainas kompetentās iestādes ievēro attiecīgus Ukrainas tiesību aktus un dalībvalsts kompetentās iestādes ievēro Direktīvas 95/46/EK noteikumus un dalībvalsts tiesību aktus, kas pieņemti saskaņā ar minēto direktīvu.

Papildus ievēro šādus principus:

(a) personas dati jāapstrādā godīgi un likumīgi;

(b) personas dati jāvāc konkrētam, skaidram un likumīgam šā nolīguma īstenošanas nolūkam, un ne izplatītāja iestāde, ne saņēmēja iestāde tos turpmāk neapstrādā tādā veidā, kas nav saderīgs ar šo nolūku;

(c) personas datiem jābūt adekvātiem, atbilstīgiem un samērīgiem apjoma ziņā ar nolūkiem, kādiem tie savākti un/vai tālāk apstrādāti; jo īpaši paziņotie personas dati drīkst attiekties tikai uz:

– personas, kura jāuzņem atpakaļ, datiem (vārds, uzvārds, jebkādi iepriekšējie vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi, dzimums, civilstāvoklis, dzimšanas datums un vieta, pašreizējā un jebkāda iepriekšējā pilsonība);

– pasi, personas apliecību vai vadītāja apliecību un citiem identitātes vai ceļošanas dokumentiem (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēja iestāde, izdošanas vieta);

– pieturvietām un maršrutiem;

– citām ziņām, kas vajadzīgas, lai identificētu pārvietojamo personu vai lai pārbaudītu atpakaļuzņemšanas prasības saskaņā ar šo nolīgumu;

(d) personas datiem jābūt precīziem un nepieciešamības gadījumā atjauninātiem;

(e) personas dati glabājami tādā formā, kas ļauj identificēt datu subjektus tikai tik ilgi, cik tas vajadzīgs, lai sasniegtu mērķi, kura dēļ šie dati savākti vai pakļauti tālākai apstrādei;

(f) gan izplatītāja iestāde, gan saņēmēja iestāde veic visus pamatotos pasākumus, lai nodrošinātu pienācīgu personas datu izlabošanu, izdzēšanu vai bloķēšanu, ja apstrāde neatbilst šā panta noteikumiem, jo īpaši, ja dati nav adekvāti, atbilstīgi, precīzi vai ja tie ir pārlieku apjomīgi, ņemot vērā apstrādes nolūku. Tas paredz ziņot otrai pusei par jebkādu datu labošanu, izdzēšanu un bloķēšanu;

(g) saņēmēja iestāde pēc pieprasījuma informē izplatītāju iestādi par izplatīto datu izmantošanu un par iegūtajiem rezultātiem;

(h) personas datus drīkst paziņot tikai kompetentajām iestādēm. To tālāka nosūtīšana citām iestādēm iepriekš jāsaskaņo ar nosūtītāju iestādi;

(i) izplatītāju un saņēmēju iestāžu pienākums ir rakstveidā reģistrēt personas datu izplatīšanu un saņemšanu.

14. pants

Neietekmēšanas klauzula

(1) Šis nolīgums neierobežo tiesības, pienākumus un atbildību, kas izriet no starptautiskiem tiesību aktiem, kuri ir piemērojami attiecībā uz Kopienu, dalībvalstīm un Ukrainu, un jo īpaši no visām spēkā esošajām starptautiskajām konvencijām vai nolīgumiem, kurās tās ir līgumslēdzējas puses, ieskaitot preambulā minētos dokumentus.

(2) Šis nolīgums nekādā gadījumā neliedz personas atpakaļnosūtīšanu saskaņā ar citu oficiāli vai neoficiāli panāktu vienošanos.

VI IEDAĻA
ĪSTENOŠANA UN PIEMĒROŠANA

15. pants

Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja

(1) Līgumslēdzējas puses sniedz savstarpēju palīdzību šā nolīguma piemērošanā un interpretēšanā. Šim nolūkam tās izveido apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju (turpmāk tekstā – „komiteja”), kurai ir šādi uzdevumi un kompetences:

a) uzraudzīt šā nolīguma piemērošanu un nodrošināt regulāru informācijas apmaiņu par īstenošanas protokoliem, kurus noslēdz atsevišķas dalībvalstis un Ukraina saskaņā ar 16. pantu;

b) sagatavot priekšlikumus un ieteikumus šā nolīguma grozījumiem;

c) lemt par izpildes režīmu, kas vajadzīgs šā nolīguma vienādai piemērošanai.

(2) Komitejas lēmumi pusēm ir saistoši.

(3) Komitejas sastāvā ir Kopienas un Ukrainas pārstāvji; Kopienu pārstāv Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.

(4) Komiteju sasauc vajadzības gadījumā, ja to lūdz viena no līgumslēdzējām pusēm.

(5) Komiteja pieņem savu reglamentu.

16. pants

Īstenošanas protokoli

(1) Ukraina un dalībvalsts var sagatavot īstenošanas protokolus, tajos ietverot noteikumus par:

a) kompetento iestāžu nozīmēšanu;

b) robežšķērsošanas vietām personu pārsūtīšanai;

c) kompetento iestāžu komunikācijas metodēm;

d) atgriešanas kārtību paātrinātās procedūras gadījumā;

e) nosacījumiem eskortētai pārsūtīšanai, tostarp trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītu eskorta pavadībā;

f) citiem līdzekļiem un dokumentiem, kas ir vajadzīgi šā nolīguma īstenošanai;

g) metodēm un procedūrām izdevumu segšanai saistībā ar šā nolīguma 12. panta īstenošanu.

(2) Šā panta 1. punktā minētie īstenošanas protokoli stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem ir paziņots 15. pantā minētajai atpakaļuzņemšanas komitejai.

(3) Ukraina apņemas piemērot jebkuru 1. punkta d), e), f) vai g) apakšpunktā minēto īstenošanas protokola noteikumu, kas sagatavots ar vienu dalībvalsti, arī attiecībās ar jebkuru citu dalībvalsti pēc tās lūguma.

17. pants

Saistība ar dalībvalstu divpusējiem atpakaļuzņemšanas nolīgumiem

(1) Saskaņā ar šā panta 2. punktu šā nolīguma noteikumiem ir lielāks spēks, nekā citu divpusējo nolīgumu vai juridiski saistošu instrumentu noteikumiem par personu atpakaļuzņemšanu, kas ir noslēgti vai var tikt noslēgti saskaņā ar 16. pantu starp atsevišķām dalībvalstīm un Ukrainu, ciktāl to noteikumi ir nesaderīgi ar šo nolīgumu.

(2) Divpusēju nolīgumu vai citu juridisko saistošu instrumentu, kas ir noslēgti starp atsevišķām dalībvalstīm un Ukrainu, noteikumus par bezvalstnieku un trešo valstu pilsoņu atpakaļuzņemšanu piemēro 2 gadu laikā, kā tas noteikts 20. panta 3. punktā.

VII IEDAĻA
NOBEIGUMA NOTEIKUMI

18. pants

Teritoriālā piemērošana

(1) Ievērojot šā panta 2. punktu, šo nolīgumu piemēro attiecībā uz teritoriju, kurā ir piemērojams Eiropas Kopienu dibināšanas līgums, un Ukrainas teritoriju.

(2) Šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijā.

19. pants

Nolīguma grozījumi

Līgumslēdzējas puses var grozīt vai papildināt šo nolīgumu, savstarpēji vienojoties. Grozījumus un papildinājumus sagatavo kā atsevišķus protokolus, kas ir šā nolīguma neatņemama sastāvdaļa, un tie stājās spēkā saskaņā ar šā nolīguma 20. pantā aprakstīto procedūru.

20. pants

Stāšanās spēkā, darbības ilgums un izbeigšana

(1) Šo nolīgumu Līgumslēdzējas puses ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām.

(2) Ievērojot šā panta 3. punktu, šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad puses paziņojušas viena otrai, ka šā panta pirmajā punktā minētās procedūras ir pabeigtas.

(3) Šā nolīguma 3. pantā minētās saistības sāk piemērot pēc 2 gadiem no dienas, kas minēta šā panta 2. punktā. Šo 2 gadu laikā saistības sāk piemērot tikai attiecībā uz bezvalstniekiem un to trešo valstu pilsoņiem, ar kurām Ukraina ir noslēgusi divpusējus līgumus vai vienošanās par atpakaļuzņemšanu. Saskaņā ar 17. panta 2. punktu divpusēju nolīgumu vai citu juridisko saistošu instrumentu, kas ir noslēgti starp atsevišķām dalībvalstīm un Ukrainu, noteikumus par bezvalstnieku un trešo valstu pilsoņu atpakaļuzņemšanu piemēro šo 2 gadu laikā.

(4) Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

(5) Katra Puse var šo nolīgumu denonsēt, iesniedzot otrai pusei oficiālu paziņojumu. Šis nolīgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc paziņojuma iesniegšanas dienas.

21. pants

Pielikumi

Šā nolīguma 1. līdz 8. pielikums ir tā neatņemama sastāvdaļa.

Nolīgums ir sagatavots .... gada …… ..... divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāliešu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru valodā un ukraiņu valodā un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Eiropas Kopienas vārdā	Ukrainas vārdā
(…)	(…)

1. pielikums

Kopējais dokumentu saraksts

attiecībā uz pilsonību

(6. panta 1. punkta a) apakšpunkts)

– jebkāda veida pases (valsts pases, diplomātiskās pases, dienesta pases, grupu pases un aizvietotājpases, ieskaitot bērnu pases);

– valsts izsniegtās personas apliecības (ieskaitot pagaidu apliecības);

– karaklausības apliecības un militārā dienesta apliecības;

– jūrnieka grāmatiņas, kapteiņa dienesta apliecības un jūrnieka pases;

– pilsonības apliecības un cita veida oficiāli dokumenti, kuros minēta vai norādīta pilsonība.

2. pielikums

KOPĒJAIS DOKUMENTU SARAKSTS
ATTIECĪBĀ UZ PILSONĪBU

(6. PANTA 1. PUNKTA B) APAKŠPUNKTS)

– jebkuru šā nolīguma 1. pielikumā minēto dokumentu fotokopijas;

– autovadītāja apliecības vai to fotokopijas;

– dzimšanas apliecības vai to fotokopijas;

– dienesta apliecības vai to fotokopijas;

– liecinieku paziņojumi;

– attiecīgās personas paziņojumi un valodu prasmes, ieskaitot jebkuru oficiālu pārbaužu, kas veiktas personas pilsonības noteikšanai, rezultātus. Šā pielikuma nolūkiem „oficiāla pārbaude" ir pārbaude, ko veic vai uzdod veikt pieprasījuma iesniedzējas valsts iestādes un ko atzīst pieprasījuma saņēmējas valsts iestādes;

– jebkurš cits dokuments, kas var palīdzēt noteikt attiecīgās personas pilsonību.

3. pielikums

Kopējais dokumentu saraksts
attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem

(7. panta 1. punkts)

3.a pielikums

– oficiāli paziņojumi, ko paātrinātās procedūras nolūkiem ir snieguši pilnvaroti robežkontroles dienesta darbinieki, kuri var apliecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu no pieprasījuma saņēmējas valsts tieši uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju;

– biļetes ar pasažiera vārdu lidmašīnu, vilcienu, autobusu vai kuģu maršrutos, kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā un ieceļošanu no tās tieši pieprasījuma iesniedzējas valsts teritorijā (vai dalībvalstīs, ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir Ukraina);

– pasažieru saraksti lidmašīnu, vilcienu, autobusu vai kuģu maršrutos, kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā un ieceļošanu no tās tieši pieprasījuma iesniedzējas valsts teritorijā (vai dalībvalstīs, ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir Ukraina);

3.b pielikums

– oficiāli paziņojumi, jo īpaši tādi, kurus veikuši pieprasījuma iesniedzējas valsts robežkontroles dienesta darbinieki un citi liecinieki, kuri var apliecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu;

– biļetes, kā arī jebkāda veida apliecinājumi un rēķini (piemēram, viesnīcas rēķini, ārsta/zobārsta apmeklējuma kartes, valsts/privātu iestāžu ieejas kartes, automašīnu nomas līgumi, kredītkaršu kvītis u.c.), kas skaidri liecina, ka attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā;

– informācija, kas liecina, ka attiecīgā persona ir izmantojusi kurjera vai ceļojumu biroja pakalpojumus;

– attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvajā procesā vai tiesvedībā.

4. pielikums

Kopējais dokumentu saraksts
attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem

(7. panta 2. punkts)

4.a pielikums

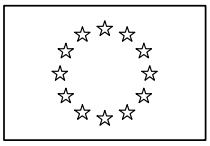
– derīga vīza un/vai uzturēšanās atļauja, ko ir izsniegusi pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts,

– iebraukšanas/izbraukšanas zīmogi vai līdzīgi apstiprinājumi attiecīgās personas ceļošanas dokumentā vai cita veida pierādījums par iebraukšanu/izbraukšanu;

4.b pielikums

A. daļā minēto dokumentu fotokopijas.

5. pielikums



[Ukrainas ģerbonis]

.....…… .....……..……

(Vieta un datums)

.....…

(Pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentās iestādes nosaukums)

Atsauce: .....…

❑ PAĀTRINĀTĀ PROCEDŪRA

Kam

.....…

.....……

.....…

(Pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentās iestādēs nosaukums)

ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIEPRASĪJUMS

saskaņā ar 5. pantu …… nolīgumā starp

starp Eiropas Kopienu un Ukrainu

par personu atpakaļuzņemšanas atļauju

A. PERSONAS DATI

Fotogrāfija

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

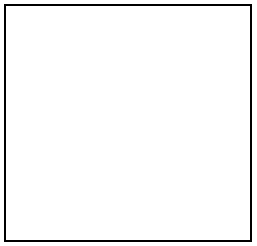
.....……

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....……

3. Dzimšanas datums un vieta

.....……



4. Dzīvesvietas adrese izcelsmes vai pastāvīgās uzturēšanās valstī (ja ir zināma)

.....

5. Pilsonība un valoda:

.....……..……..

6. Civilstāvoklis: □ precējies/-usies □ neprecējies/-usies □ šķīries/-usies □ atraitnis/-ne

Ja precējies(-usies)

laulātā vārds.....

Bērnu (ja ir) vārdi un vecums .....

7. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u.c.):

…….....……..

8. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

Ja precējies(-usies) laulātā vārds.....

Bērnu (ja ir) vārdi un vecums .....

adrese pieprasījuma iesniedzēja valstī:

.....……..……

B. PIEVIENOTIE PIERĀDĪJUMI

1.....……. .....…….

(Pases Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)

.....……. .....…….

(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

2.....……. .....…….

(Personas apliecības Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)

.....……. .....…….

(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

3.....……. .....…….

(Autovadītāja apliecības Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)

.....……. .....…….

(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

4.....……. .....…….

(Cita oficiāla dokumenta Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)

.....……. .....…….

(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

C. ĪPAŠI APSTĀKĻI ATTIECĪBĀ UZ PĀRSŪTĀMO PERSONU

1. Veselības stāvoklis

(Piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi; slimības nosaukums latīņu valodā):

.....……

2. Norādījums par īpaši bīstamu personu

(piemēram, turēts aizdomās par nopietnu pārkāpumu; agresīva uzvedība):

.....……

D. NOVĒROJUMI

.....……

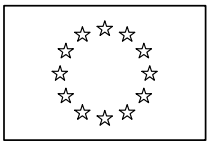
.....……

……..

.....

(Pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentās iestādes amatpersonas paraksts)

6. pielikums



[Ukrainas ģerbonis]

.....…… .....……..……

(Vieta un datums)

.....…

(Pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentās iestādēs nosaukums)

Atsauce: .....……

Kam

.....…

.....……

.....…

(Pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentās iestādes nosaukums)

TRANZĪTA PIETEIKUMS

saskaņā ar 11. pantu …… nolīgumā starp

starp Eiropas Kopienu un Ukrainu

par personu atpakaļuzņemšanu

A. PERSONAS DATI

Fotogrāfija

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

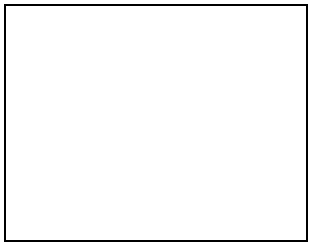
.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta

.....



4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u.c.):

……....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....……...

6. Pilsonība un valoda:

.....….....

B. *TRANZĪTA OPERĀCIJA*

1. Tranzīta veids

- ❑ pa gaisu
- ❑ pa jūru
- ❑ pa sauszemi

2. Galamērķa valsts

……

3. Citas iespējamās tranzītvalstis

……....

4. Ierosinātā robežšķērsošanas vieta, datums, pārsūtīšanas laiks un iespējamais eskorts

……

……

……

5. Uzņemšana ir garantēta citās iespējamās tranzītvalstīs un galamērķa valstī (10. panta 2. punkts)

- ❑ jā
- ❑ nē

6. Ziņas par iemesliem tranzīta noraidījumam (10. panta 4. punkts)

- ❑ jā
- ❑ nē

C. NOVĒROJUMI

.....

.....

.....

.....

.....

(Pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentās iestādes paraksts) (zīmogs/marka)

7. pielikums

ES standarta ceļošanas dokuments saistībā ar izraidīšanu

(saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu)

8. pielikums

Ukrainas apliecība par atgriešanos

Ukrainas deklarācija

„Ceļošanas dokuments" ir dokuments, kas derīgs, lai dotos uz ārzemēm, un kuru ir izsniegusi Ukraina, viena no dalībvalstīm vai valsts, kuras pilsonis ir atpakaļuzņemamā persona, vai valsts, kurā tā pastāvīgi uzturas.

Kopīgā deklarācija par 2. panta 1. punktu

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka saskaņā ar Ukrainas un dalībvalstu tiesību aktiem Eiropas Savienības pilsonim vai Ukrainas pilsonim nav iespējams atņemt viņa vai viņas pilsonību, ja šai personai nepiešķir citu pilsonību.

Līgumslēdzējas puses ir vienisprātis laikus uzsākt savstarpējas konsultācijas, ja šī tiesiskā situācija būs mainījusies.

Kopīgā deklarācija par Dāniju

Līgumslēdzējas puses pieņem zināšanai, ka šis nolīgums neattiecas uz Dānijas Karalistes teritoriju vai Dānijas Karalistes pilsoņiem. Šādos apstākļos Ukrainai un Dānijai būtu lietderīgi noslēgt atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

Kopīgā deklarācija par Islandi un Norvēģiju

Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienām un Islandi un Norvēģiju, jo īpaši ņemot vērā 1999. gada 18. maija nolīgumu par šo valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un attīstībā. Šādos apstākļos Ukrainai būtu lietderīgi noslēgt atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar Norvēģiju un Islandi ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

Kopīgā deklarācija par tehnisko un finansiālo palīdzību

Abas puses vienojas, ka šo nolīgumu tās īsteno, pamatojoties uz kopīgas atbildības, solidaritātes un vienlīdzīgu partnerattiecību principiem, ar mērķi pārvaldīt migrācijas plūsmas starp Ukrainu un Eiropas Savienību.

Šajā kontekstā EK apņemas piešķirt finanšu resursus, lai atbalstītu Ukrainu šā nolīguma īstenošanā. Šajā sakarā īpaša uzmanība tiks pievērsta kapacitātes veidošanai. Šāds atbalsts ir jāsniedz, ņemot vērā vispārējās prioritātes attiecībā uz palīdzību Ukrainai, kā daļa no kopējiem līdzekļiem, kas pieejami Ukrainai, un pilnībā ievērojot EK ārējās palīdzības attiecīgos īstenošanas noteikumus un procedūras.